

桥梁和手杖

——外国新闻写作技巧评析

王庆同 编著

OLSZ



桥梁和手杖

——外国新闻写作技巧评析

王 庆 同 编著

宁 夏 人 民 出 版 社

责任编辑：陈文军
封面设计：邢士元
版式设计：杨 力
责任校对：吕 棣

桥 梁 和 手 杖
外国新闻写作技巧评析
王 庆 同 编 著

*

宁夏人民出版社出版发行

(银川市解放西街 105 号)

新华书店经销 宁夏日报社振新印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 9.625 字数 234 千 插页 2

1996 年 11 月第 1 版 1996 年 11 月第 1 次印刷

印数：1—5200 册

ISBN7—227—01615—3/G·286

定价：9.50 元

如有印装质量问题，影响阅读，请与印厂联系调换

电话：6091867 邮编：750004

序

吴 宣 文

报道新近发生的事实即新闻。新闻的定义很简单，无非是“事实”、“新近”、“报道”三个基本要素。有人还归纳出新闻五要素，又称五个“W”，即何人——who、何时——when、何地——where、何事——what、何故——why，也不算复杂。但要将生活中的事实变成一篇好新闻可不简单，需要经过写作者精心选择和加工，驾驭语言、文字、图像等符号载体及时而巧妙地传播出去。好新闻来源于对新闻真实性、时效性、公开性和连续性的准确把握，这种把握很大程度上决定于对新闻写作本身再学习、再实践的不断琢磨。

王庆同教授是一位勤于琢磨又善于琢磨的学者。他曾饱经世态风霜，但仍对事业耿耿寸心；他虽博学中外古今，但仍安于平凡的普及工作。他积长期教学、研究之成果琢磨出来的《新闻写作基础二十讲》（宁夏人民出版社1992年8月出版），如今已重印4次，成为不少通讯员和年青新闻工作者的良友。同时，他一直没有放松对外国新闻历史、现状和特色的琢磨，对外国名记者、新闻名篇的琢磨。作者1985年在宁夏大学中文系新闻专业开《外国新闻作品选》课，至1996年将讲授心得整理、浓缩成册。终于用自己10年心血为热衷于新闻写作，希望多了解外国新闻表现方法和技巧的人们架设了一座“桥梁”，提供了

一柄“手杖”。这就是摆在读者面前的这本装帧精美的20余万字专著《“桥梁”和“手杖”——外国新闻写作技巧评析》。

这座“桥梁”是行走便捷的。news（新闻）一词源于希腊，《牛津词典》解释为“新鲜的报道”，始见于公元1423年苏格兰国王詹姆斯一世诏书：“我把可喜的新闻带给他”，距今已有573年。在这新闻发展史的长河中，外国优秀新闻作品浩若烟海，著名记者层出不穷，若想全面了解或大部了解都是非常困难的。恰恰在这点上，本书从服务读者、方便读者出发，将精选作为首要问题处理得很好。入选数量和篇幅适中，使一般读者乐于接受；内容上充分考虑到中国读者的需求背景；多角度地展现不同的写作体裁、方法技巧和表达风格。入选作品多为名记者名篇。如《约克·伊万斯今夜值班》是人物特写名篇，《访列宁》是人物专访名篇，《诺曼底登陆》是现场报道名篇，《纳粹战犯伏法记》是观察报道名篇，《英勇的塞瓦斯托波尔》是政论通讯名篇，《一台揭示物质结构的超级机器》是科技通讯名篇，《一次感冒，一小时看了三个医生》是“参与性”新闻名篇，《五亿人在慢慢死去》是“人格化”新闻名篇等等。总之，读者用不多时间，便可尽兴浏览外国新闻大世界的精华，获得“窥一斑而知全豹”的意外喜悦。

这柄“手杖”是做工细腻的。目前国内出版的外国新闻作品选不是很多，而且往往是就某一个国家，或某一种报道形式，或某一类奖项专题编著的；大多没有评介或评介过于简单。鉴于此，本书特别注重在细评上下功夫。对每篇作品的作者情况，写作背景，体裁形式，技巧运用，社会效果都作了入情入理、各有侧重的具体分析。使读者欣赏完一篇作品后能有意识地汲取到诸多元素的营养。比如，作者在评析《约克·伊万斯今夜值班》时，先从标题切入，“标题轻松、朴素，就像一个貌不惊人的普通人。但是，它的内容却让人大为震惊。”然后叙述了人物

特写震撼读者心灵的重要情节。接着话锋一转：“一个生动的线索并不等于一篇成功的人物特写。还必须掌握细节；提供令人信服的信息来源；还要把自己的感情放进去。”作者采取逐步深入的方法剖析了如何筛选最感人的细节；如何用目击者原话来证实活生生的英雄；如何通过一语中的的议论抒发肺腑深情以及恰到好处地运用对比、反衬技巧等难能可贵的借鉴之处。使读者不但对“无声无息，却具有英雄品格”的约克·伊万斯肃然起敬，而且对怎样形象地报道这样的英雄人物有了感性和理性的深刻认识。

新闻的基本功能是告知，它帮助人们清除或减少对外部世界认识的不确定性。这本书的基本功能也是告知，它引导读者用有效的手段将新闻的基本功能最大限度地表现出来。对此，作者千琢万磨，确实是尽力了，也成功了。

王庆同教授是我在80年代改革大潮中相识的一位学者朋友，我尊敬他的学识和为人。以“精选细评”见长的这本书还是油印讲义时就受到同行和学生们的青睐；索要者颇多。正式出版后肯定能因其可读性、实用性、学术性兼备而畅销，读者永远是最公正的。

1996年7月

我的初衷： 架设“桥梁” 提供“手杖”

(编著者的话)

《“桥梁”和“手杖”——外国新闻写作技巧评析》，是我在学校教授《外国新闻作品选》课程时的一些心得。课程资料是校内油印本。现在，在宁夏人民出版社的大力支持下，终于有机会将其中的一部分内容付梓。

对于外国新闻，中国人通过阅读《参考消息》，可以读到；综合多人作品的选集已有好几本；外国新闻记者的个人作品选集、文集则更多了，为什么还要编这个本子？主要原因是：一些热衷于新闻写作的人，希望从外国新闻中有分析地借鉴若干表现方法和技巧，而现有的本子尽管作品的数量很多，但评析不很多。有的没有评析，有的虽有评析，但较为简略，或只作归类评析。这样做，当然也有它的好处，那就是让读者自己从作品中得到启示，留更多的思索空间给读者。我们当然还要考虑到有一些人接触外国新闻本来就较少，具体分析外国新闻的写作方法和技巧还有一定困难，或者时间等条件不允许他们坐下来慢慢研究这些东西的写作方法和技巧。这本《“桥梁”和“手杖”——外国新闻写作技巧评析》正是适应这种需要的产物。它对作品的选择，力求“精”，尽量减少体裁、写作方法和技巧

等等。所有这些，是激烈的新闻竞争的产物，同时，又推动新闻竞争，酝酿着写作方法和技巧的进一步改进。着眼于借鉴新闻的写作方法和技巧，当然要注意到上面所提到的那些方面——本书所选的篇章和编著者写的评析基本上涵盖了那些方面。

需要强调的是，欧、美新闻作品不是完全客观的。从总体上看，三个多世纪以来，欧、美新闻事业作为上层建筑的一部分，是为经济基础——资本主义的社会生产关系的总和服务的，那里面有倾向性。毛泽东曾一针见血地指出：“在阶级消灭以前，不管通讯社或报纸的新闻，都有阶级性。资产阶级所说的‘新闻自由’是骗人的，完全客观的报道是没有的。”（《毛泽东新闻工作文选》，新华出版社，1983年版，第191页。）这个论断是正确的（当然，这是从资产阶级新闻的总体来说的，并不等于每一条新闻都有明显的阶级性）。我们在有分析地借鉴外国新闻的写作方法和技巧的时候，一定要注意分清“外壳”和“内核”。对“内核”能够有所鉴别、有所批判；对“外壳”的借鉴，不要囫囵吞枣，而要从自己的实际出发，有所分析。“外壳”和“内核”也不可能截然分离，“外壳”中也会有一些形式主义的东西，写作方法和技巧中也有需要加以鉴别或不合我国国情的东西。对此，我们要有明确的认识。本书选编作品时注意到了所选作品的内容和形式的适用性，并在评析中点明了阅读该作品时要注意的问题。总之，希望读者在阅读时有所分析，有所批判，在写作方法和技巧上有所借鉴。

王庆同

1996年6月于宁夏大学

目 录

我的初衷：架设“桥梁” 提供“手杖”	
(编著者的话)	(1)
难忘的英格丽·褒曼	(1)
(评析) 用典型事实说话	(3)
约克·伊万斯今夜值班	罗伯特·凯塞 (5)
(评析) 震撼读者心灵的人物特写	(8)
高速公路旁烈火正熊	谢尔登·凯利 (10)
(评析) 写出英雄行为的可敬处和可信性	(13)
快乐的巨人	戴维·特里 (15)
(评析) 突出精神——人物特写的点睛之笔	(17)
“眼镜蛇”场上抖神威	(20)
(评析) 奇特而妥帖的比喻	(21)
访列宁	罗伯特·迈阿诺 (22)
(评析) 关于列宁专访的名篇	(25)
毛泽东谈“纸老虎”	安娜·路易斯·斯特朗 (28)
(评析) 专访要突出新观点	(33)
彭德怀印象	埃德加·斯诺 (35)
(评析) 以小见大 揭示本质	(38)
约旦的侯赛因	奥里亚娜·法拉奇 (42)
(评析) 风格独特的政治人物访问记	(50)
赫鲁晓夫——李普曼谈话录	沃尔特·李普曼 (52)

(评析) 惜墨如金 高度浓缩·····	(56)
法德两国在贡比涅谈判····· 威廉·舍勒	(58)
(评析) 观察敏锐 出口成章·····	(63)
诺曼底登陆现场广播····· 乔治·赫克斯	(67)
(评析) 现场广播报道的名篇·····	(71)
珍珠港：美国海军被打得狼狈不堪 ·····	(74)
(评析) 见人见精神的新闻性专稿·····	(78)
东京湾沉默的和平····· 霍默·比加特	(81)
(评析) 现场新闻 史笔风格·····	(82)
纳粹战犯伏法记····· 金斯波里·史密斯	(85)
(评析) 观察报道的名篇·····	(94)
英勇的塞瓦斯托波尔····· 伊里亚·爱伦堡	(97)
(评析) 政论通讯的名篇·····	(99)
胜利的红旗飘扬在柏林·····	(101)
(评析) 精心剪辑 蕴主题于现场画面 ·····	(103)
死里逃生 ····· 劳伦斯·埃德蒙德·艾伦	(105)
(评析) 个人经历报道：参加性观察 ·····	(109)
“准备弃舰！愿上帝保佑你们！” ····· 西赛尔·布朗	(111)
(评析) 自播个人经历 ·····	(114)
“末日即将来临！” ····· 威廉·L·劳伦斯	(116)
(评析) “原子比尔”的传世佳作·····	(119)
“他们看上去简直不成人样了” ····· 霍默·比加特	(124)
(评析) “用孩童般的眼睛观察世界” ·····	(128)
一次感冒？一个小时看了三个医生 ····· 威廉·谢尔曼	(132)
(评析) 参加性观察：采访难点的突破 ·····	(134)
伦敦无家可归者的惨状 ····· 劳伦斯·马克斯	(136)
(评析) 现场观察 捕捉形象 ·····	(139)
当死亡向我袭来的时候 ····· 南·罗伯逊	(142)

(评析) 写自己有新闻价值的经历	(146)
美国大兵比卡尼克和他的妻子成了住房短缺的牺牲品	
.....	(148)
(评析) 写出“情”来	(149)
威斯康星：救救水吧！	理查德·基尼茨 (151)
(评析) 其貌不扬 耐人咀嚼	(154)
“国民警卫队开枪了”	(157)
(评析) 迅速、准确地报道事件真相	(159)
出乎意外的会见和周总理的方案 ...	马克斯·弗兰克尔 (161)
(评析) 解惑释疑的专稿	(165)
萨达特遗体落葬 举世瞩目	帕特里克·斯洛扬 (169)
(评析) 巧用细节 写活人物 再现场面	(173)
饥饿迫使人们卖掉心爱之物	杰克·凯利 (176)
(评析) 从一滴水看太阳	(177)
“旧金山毁灭了”	杰克·伦敦 (179)
(评析) 可读性的重要因素：细节和形象	(184)
在遇难者和垂死者当中度过的一夜	菲尔·戴维森 (188)
(评析) 印象性报道：情景交融 触目“动”心 ...	(191)
五亿人在慢慢死去	威廉·马伦 (193)
(评析) “人格化”的调查性报道	(196)
“我们今天都会死掉”	里奇·海兰德 (199)
(评析) 迎着困难上 主动参加进去	(201)
索马里——死亡一日	安德鲁·普尔维斯 (204)
(评析) “一日”体——以少胜多的写作辩证法	(207)
我的中国儿子	艾格尼丝·史沫特莱 (209)
(评析) 情真意切 感人至深	(215)
“我伤心透了，先生”	欧尼·派尔 (217)
(评析) “大兵记者”的杰作	(219)

“奥斯威辛没有什么新闻”	埃·姆·罗森塔尔 (225)
(评析) 印象性报道的名篇	(227)
黄包车! 黄包车!	埃贡·埃尔文·基希 (232)
(评析) 归纳叙述 饱含挚情	(236)
纽约一瞥	本多胜一 (239)
(评析) 以小见大写真实	(244)
钢铁价格上涨	罗伯特·赖文 (246)
(评析) “经济利益可以在距离之间架上桥梁”	(247)
“权利法案”保证你能领到养老金	唐·菲立普 (248)
(评析) 一篇服务性新闻	(250)
中国报道西瓜大丰收	(252)
(评析) 写出丰收与人民生活的关系	(253)
肯尼迪遇刺丧命	(255)
(评析) 时效竞争的手段——快讯	(255)
这边喧闹那边静 同是纪念两样情	(257)
(评析) 善于捕捉街头即景	(258)
一台揭示物质结构的“超级机器”	(260)
(评析) 让科技新闻通俗易懂	(262)
150年来伦敦泰晤士河第一次出现海豹	(265)
(评析) 善于捕捉新闻由头	(266)
临时政府的垮台	约翰·里德 (269)
(评析) “务求把真实情况记载下来”	(274)
急需人力资本	布鲁斯·努斯鲍姆 (280)
(评析) 有理有据的解释性报道	(284)
让普通人认识自己的责任和潜力——评介《冰河英雄》	
.....	(288)
后记	(293)

难忘的英格丽·褒曼

她不施脂粉出现在银幕上，美国化妆品马上滞销。她在影片中演修女，进入修道院的女子顿时增加。一个影迷从瑞典把一头羊一路赶到罗马作为礼物送给她。多少封信只写“伦敦英格丽·褒曼收”便送到了她手中。

英格丽是当时最有魅力的女性，但是，她始终保持了她的本色：热衷于舞台，热衷于生活，爱吃冰淇淋和爱在雨中散步，在演员生活中希望扮演每一角色，在人生舞台上也尽量领受生活的情趣。

英格丽曾在斯德哥尔摩、好莱坞、罗马、巴黎和伦敦用五种语言登上舞台、银幕，无往不胜。她拍摄了47部影片，三次获奥斯卡奖，一次获埃米奖。她有子女四人，是位慈爱的母亲。她以狂热的精神献身于工作。“如果不让我表演，我一定活不下去。”她这么说过。当海明威对她说演《战地钟声》里玛丽亚这个角色得要把头发剃掉的时候，她大声回答说：“为了演这个角色，要我把头割掉也行！”她可以通宵达旦地排练，甚至导演早已满意了，她还要求重来一次。话剧《忠贞之妻》在伦敦上演八个月期满的头天晚上，她还同导演讨论她的表演有哪些可以改进之处。

英格丽在成为影坛最璀璨的明星后仍坚持每片试镜头，而且可以为了演一个难度大的角色而放弃主演，甘当配角。她不愿定型，力争演各种性格的人物，如《郎心似铁》中的濒于疯

狂的新嫁娘，《东方快车谋杀案》中的沉默含蓄的瑞典女传教士（这两个角色都为她赢得了奥斯卡奖）。

她在23岁那年从瑞典初到好莱坞时，宁愿马上拎起行李回国也不接受公司老板要她“改头换面”整容的命令，从此她以她著名的“本来面目”出现在银幕上。

《间奏曲》里孤独的女钢琴教师、《神魂颠倒》里热情的精神病学家、《圣玛丽亚教堂的钟声》里爱打垒球的修女——一个接一个令人叫绝的角色使她几年之间便饮誉影坛，票房成绩世界第一。50年代她因婚变而星运中落，在五六年后重放光彩，以《真假公主》一片再次获奥斯卡奖。

谁要是当英格丽替身，非失业不可。《忠贞之妻》在美国上演初期她脚部受伤骨折，可是在接下来的六星期里仍坚持上舞台——改成坐在轮椅上演戏。她无论病得多重，总是笑着说：“舞台医生能把我治好的。”的确，幕一升起，她的病似乎霍然而愈。1973年，癌症攫住了英格丽，但它未能摧毁她的意志和毅力。她不顾病痛接受了聘请，在一部电视剧中演以色列已故总理果尔达·梅厄。她承认：“时间越来越少了，但是，我在癌症面前多争取到一天便是胜利。”电视剧开拍前，她到以色列了解梅厄的生平，拍摄期间她一条胳膊已必须每夜作牵引，拍完最后一个镜头，她两眼含泪，自知从此与她热爱的摄影机告别了。她以此片的演技获得1982年埃米奖。

她于1982年8月29日逝世，终年67岁。英格丽将活在许多电影观众心里——同加里·古柏在西班牙白雪皑皑的山上；同卡里·格兰特在间谍出没的里约热内卢，但是，最生动地浮现在人们脑海中的是《卡萨布兰卡》里的英格丽：靠在钢琴旁喃喃地说：“山姆，再弹一遍吧，为了过去”，在雾茫茫的机场上回首告别，眼神凄楚。

（原载美国《读者文摘》，选自《参考消息》）

(评析)

用典型事实说话

这是一篇人物新闻，它以简明的语言描述了西方一代影星英格丽·褒曼对工作的献身精神和精益求精的敬业态度，具有较强的感染力。

新闻写作要遵循用事实说话的基本规律，新闻写作质量的高低，在相当程度上取决于作者对事实的捕捉、筛选是否成功——是否捕捉、筛选到具有典型意义的事实。《难忘的英格丽·褒曼》之所以叫人过目难忘，回味无穷，主要之点就在作者选用的事实较为典型，并运用虚实结合的手法，于不动声色之中揭示了一位影星感人的精神世界。

典型性，一般指代表性、普遍性、说服力这些特性的综合。新闻报道中的典型事实，就是指那些具有某种代表性，或普遍性，或用来证明某个命题具有一定说服力的事实。世界上的“事实”，每时每刻都在发生、发现。新闻采写者要尽可能多地采集事实，同时，尽可能精地筛选事实，然后，通过撰写、制作，赋予“外衣”，传给受众。我们无法准确判断《难忘的英格丽·褒曼》一文的采访过程，但是，可以从文章本身作出判断，判断作者是很了解、理解英格丽·褒曼的，因为文章里使用的每一个具体事例，都较为妥贴，具有一定典型性。没有深入的采访，没有众多素材的积累，就不会有素材的典型性。

新闻的开头就出手不凡。作者用概括叙述手法交代四个典型事例，一下子就把褒曼的知名度和观众对她的狂热崇拜表现得淋漓尽致。

接下来，作者选用较能表现褒曼精神的几句原话和一个剧上演八个月期满的头一天晚上她还在同导演讨论怎样改进表演的事实，使读者对这样的明星肃然起敬，使读者明白观众为什么那么喜欢她。文章最精彩的地方是写她患癌症以后的表现。她用行动实践自己的承诺：“我在癌症面前多争取到一天便是胜利。”她有钢铁般的决心，癌症未能摧毁她的意志和毅力，她带病完成了在一部电视剧中主演以色列已故总理果尔达·梅厄的使命，而当她拍完最后一个镜头时，又不禁“两眼含泪”，不得不与她热爱的摄影机告别。从这里，我们又看到她是多么热爱自己的事业，钢铁的意志下面仍然有一颗充满温情的心！这些少而精的典型事实，竖起了褒曼高尚而又真实的形象。

《难忘的英格丽·褒曼》的语言高度浓缩，有虚有实，概括描述和具体描述相结合。作者表面上不动感情，而实际上却是笔端饱含感情，因此它能掀起读者的感情波澜，使读者的感情难以平静。这篇人物新闻的标题中用较为平和的“难忘的”，而不用“崇高的”、“伟大的”等高级形容词，也体现了作者执意要让读者自己去得出结论的风格。这就是“欲扬故抑”的写作艺术在这里的灵活运用。

特别值得一提的是它为我们怎样写明星提供了思路。我们的明星可以写，读者也希望了解明星。问题是写谁，写什么，怎么写。我们应该写具有高尚精神境界的“星”，写他们人生的不懈追求，写他们艺术上的永不满足，写他们作为普通人的那一份“情”；至于写法，还是朴实些、简洁些、明朗些好。广大读者对于某些关于“星”的报道，例如：大写贪得无厌、瞧不起群众的“星”，怎么一顿饭吃掉多少；写他们怎么口出狂言——对于这些“难得的采访”，读者的反应是冷淡的。我们可以从《难忘的英格丽·褒曼》得到一些关于“星”的报道的启示。